

MAĢISTRA PROFESIONĀLO STUDIJU PROGRAMMA “TEHNISKĀ TULKOŠANA”

Pamatdati

Studiju programmas nosaukums	Tehniskā tulkošana
Identifikācijas kods	HGT0
Izglītības klasifikācijas kods	47222
Studiju programmu grupa	Humanitārās zinātnes
Studiju programmas veids un līmenis	Maģistra profesionālās studijas
Augstākās izglītības studiju virziens	Tulkošana
Studiju virziena direktors	Larisa Iljinska - Doktors, Profesors
Atbildīgā struktūrvienība	E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultāte
Programmas direktors	Larisa Iljinska - Doktors, Profesors
Profesijas klasifikācijas kods	2643 14
Īstenošanas forma	Pilna laika
Īstenošanas valoda	Latviešu, Angļu
Apraksts	7.līmenis
Akreditācija	12.06.2013 - 11.06.2019; Akreditācijas lapa Nr. 131
1. variants	
Apjoms kredītpunktos	60.0
Studiju ilgums gados	Pilna laika studijām - 1,5
Iegūstamais grāds un kvalifikācija	profesionālais maģistra grāds tehniskajā tulkošanā
Iegūtās kvalifikācijas līmenis	Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūras (EKI) un Latvijas kvalifikāciju ietvarstruktūras (LKI) 7. līmenis
Nepieciešamā iepriekšējā izglītība	profesionālais bakalaura grāds tehniskajā tulkošanā vai tam pielīdzināts bakalaura grāds tulkošanā vai otrā līmeņa augstākā profesionālā izglītība tehniskajā tulkošanā
2. variants	
Apjoms kredītpunktos	86.0
Studiju ilgums gados	Pilna laika studijām - 2,0
Iegūstamais grāds un kvalifikācija	Profesionālais maģistra grāds tehniskajā tulkošanā un tehniskā tulka referenta profesionālā kvalifikācija
Iegūtās kvalifikācijas līmenis	Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūras (EKI) un Latvijas kvalifikāciju ietvarstruktūras (LKI) 7. līmenis; Latvijas profesionālo kvalifikāciju 5. līmenis
Nepieciešamā iepriekšējā izglītība	Bakalaura akadēmiskais grāds tulkošanā vai angļu filoloģijā

Apraksts

Anotācija	<p>RTU ir galvenais inženierzinātņu studiju un pētniecības centrs Latvijā, turklāt RTU Lietišķās valodniecības institūtam ir atbilstoša bāze un pieredzes bagāti mācībspēki, kas var sagatavot tehniskos tulkotājus ar referenta un zinātniski pētnieciskā darba iemaņām. Gadu gaitā RTU Lietišķās valodniecības institūta mācībspēki ir uzkrājuši lielu pieredzi zinātniski tehniskās valodas un nozaru terminoloģijas mācīšanā, tehnisko tekstu tulkošanas metodikas izstrādē un pilnveidošanā.</p> <p>Maģistra profesionālo studiju programmas “Tehniskā tulkošana” ietvaros tiek apmācīti tehniskie tulkotāji mašīnzinību, loģistikas, enerģētikas, materiālzinātņu, informācijas tehnoloģiju, telekomunikāciju, būvniecības, arhitektūras un pilsētplānošanas, inženierekonomikas un citās nozarēs. Maģistra profesionālo studiju programma padziļina un paplašina bakalaura studiju programmā iegūto pieredzi, zināšanas un prasmes speciālo nozaru tehnisko tekstu tulkošanā.</p> <p>Studiju programmas koncepcija atšķiras no humanitārā virziena tulkošanas programmu koncepcijām ar papildu ievirzi lietīšķajā lingvistikā, kas nosaka metodikas specifiku. Studiju programmas absolventiem jāapgūst prasmes strādāt ar arvien pieaugošu terminu skaitu, ka arī jāattīsta zināšanas attiecīgajā jomā. Tās realizēšanā piedalās ne vien filologi, bet arī atbilstošu tehnisko nozaru un tiesību zinātņu speciālisti.</p>
Mērķis	<p>Studiju programmas mērķi:</p> <ul style="list-style-type: none"> •sagatavot mūsdienu prasībām atbilstošus augsti kvalificētus tulkošanas speciālistus, kas var strādāt Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, Eiropas Savienības institūcijās (pēc papildus kvalifikācijas iegūšanas), privātās tautsaimnieciskās struktūrās Latvijā un citās valstīs; •realizēt atvērtu un elastīgu studiju procesu, kas nodrošinātu jaunāko informācijas tehnoloģiju integrēšanos un izvēlētas zinātniski tehniskās nozares teorētiskās bāzes padziļinātu apgūšanu; •padziļināt un attīstīt studējošo radošas un zinātniski pētnieciskās iemaņas patstāvīgajam darbam translatoģijas jomā; •nodrošināt tādu sagatavotības līmeni, kas dotu studiju programmas absolventiem iespēju turpināt studijas doktorantūrā; •attīstīt studējošo patstāvību un iniciatīvu, prasmi iekļauties pastāvīgi mainīgā vidē.

Uzdevumi	<p>Studiju programmas uzdevumi:</p> <ul style="list-style-type: none"> •sniegt studentiem nepieciešamās teorētiskās zināšanas, kā arī praktisko iemaņu un prasmju kopumu profesionālai augsta līmeņa mutiskai un rakstiskai tulkošanai; •sniegt studentiem vispusīgas zināšanas translatoģijā, veidot speciālista prasmes un attīstīt kompetences atbilstoši darba tirgus formulētajām prasībām; •veidot studenta prasmi veikt loģiski kognitīvās darbības, attīstīt viņu radošās spējas, sekmējot studenta personības izaugsmi; •attīstīt studējošo kritiskās un analītiskās domāšanas iemaņas; •attīstīt un pilnveidot rakstiskās un mutiskās izteiksmes precizitāti speciālā lietojuma svešvalodā; •attīstīt studējošo komunikācijas prasmes multikulturālā vidē; •izkopt mācīšanās stratēģiju un patstāvīgā darba iemaņas; •savlaicīgi atjaunot programmas saturu, materiālo un tehnisko bāzi, kā arī pasniegšanas metodes; •veicināt akadēmiskā personāla un studentu savstarpējo mijiedarbību zinātniski pētnieciskā darba veikšanā un iegūto rezultātu praktiskā izmantošanā atbilstoši starptautiskajiem standartiem un tendencēm tehniskās tulkošanas jomā. <p>Uzdevumu izpildes rezultātu rādītāji ir studentu studiju rezultāti, absolventu nodarbinātības rādītāji un darba devēju atsauksmes, starptautiskās sadarbības paplašināšanās, pētījumu projektu skaita pieaugums un pētniecības procesā iesaistīto studentu skaita pieaugums.</p>
Studiju rezultāti	<p>Studiju programmas absolventi:</p> <ul style="list-style-type: none"> •Spēj parādīt padziļinātas zināšanas un izpratni translatoģijas jomā; •Spēj patstāvīgi izmantot teoriju, metodes un problēmu risināšanas prasmes, lai veiktu pētniecisku darbību translatoģijas jomā, un augsti kvalificētas profesionālas funkcijas tehniskās tulkošanas jomā; •Spēj patstāvīgi formulēt un kritiski analizēt sarežģītas zinātniskas un profesionālas problēmas, pamatot lēmumus, un, ja nepieciešams, veikt papildu analīzi; •Spēj darboties dažādu jomu saskarē (tehniskā tulkošana, attiecīgā tehniskā nozare, kultūras pētījumi u.c.); •Spēj izmantot zināšanas tulkošanas teorijā un praksē; •Spēj nodrošināt rakstiskā un mutiskā tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, adekvātu terminoloģijas lietojumu; •Spēj izziņāt lingvistisko un ārpus lingvistisko zināšanu sakarības valodas lietošanā saistībā ar tulkošanu un tās galvenajām pētīšanas metodēm, principiem un pieejām; •Spēj parādīt tulkojuma analīzes prasmes, sakņojot tās ar semantikas un pragmatikas teorētisko būtību un tulkošanas metodēm; •Spēj veikt zinātniski-pētniecisko darbu un noformēt zinātnisku pētījumu pārskatus; •Spēj analizēt, vērtēt un izmantot translatoģijas nozares pētījumus; •Spēj izmantot jaunās tehnoloģijas; •Spēj strādāt ar dokumentiem, pārzināt lietvedību; •Spēj patstāvīgi pieņemt lēmumus savas kompetences ietvaros; •Spēj novērtēt savu profesionālo iemaņu un prasmju atbilstību profesijas standartam un starptautiskā darba tirgus prasībām; •Spēj rīkoties saskaņā ar profesionālās ētikas principiem. <p>Tādējādi, gala rezultāts ir sagatavot speciālistu – tulku un tulkotāju, kas spēj profesionāli veikt mutiskās un rakstiskās tulkošanas darbus (darījumu, zinātnisko, tehnisko tekstu tulkošana) dažāda veida Latvijas un ārvalstu institūcijās, uzņēmumos un birojos un kas, balstoties uz iegūto izglītības un metodisko bāzi, spēj konkurēt darba tirgū, kā arī sistemātiski patstāvīgi pilnveidot savas zināšanas un prasmes un veikt pētniecisko darbu.</p>
Gala/valsts pārbaudījumu kārtība, vērtēšana	<p>Studiju programmas noslēgumā tiek izstrādāts maģistra darbs 20 kredītpunktu apjomā, kas sastāv no teorētiskās, analītiskās un praktiskās daļas. Tā saturu, tematiku, apjomu, vadītāju, recenzēšanas un aizstāvēšanas kārtību nosaka „Nolikums par maģistra darba izstrādāšanu un aizstāvēšanu”.</p> <p>Maģistra darba iespējamo tematu sarakstu apstiprina LVI Padomes sēdē.</p> <p>Maģistra darbu students izstrādā patstāvīgi studiju pēdējā semestrī, konsultējoties ar darba vadītāju, kā arī ar speciālistu atbilstošajā profesionālī tehniskajā sfērā.</p> <p>Maģistra darba teorētiskajā daļā (20 lpp.) studējošais pēta izvēlēto translatoģijas jomas aspektu un sniedz atbilstošas teorētiskās literatūras pārskatu. Analītiskajā daļā (20 lpp.) ir maģistra darba teorētiskajā daļā izpētītās tulkošanas teorijas vai kāda aspekta analīze. Maģistra darba praktiskā daļa (70 lpp.) ir rakstisks kādas tehniskas nozares oriģinālteksta tulkojums no angļu valodas latviešu/krievu valodā.</p>
Nākamās nodarbinātības apraksts	<p>Par maģistra profesionālo studiju programmas "Tehniskā tulkošana" lietderību liecina pieprasījums pēc šī profila speciālistiem Latvijas tirgū – tulkošanas birojos, uzņēmumos (sevišķi kopuzņēmumos), ārvalstu projektos Latvijā, valsts un pašvaldību iestādēs, kā arī visur citur, kur nav iespējams iztikt bez zināšanām svešvalodā, inženierzinātņu pamatzināšanām, radošas pieejas darbam, prezentācijas prasmes un tulkošanas iemaņām. Izstrādātās programmas ietvaros tiek padziļināti apgūtas visas šīs augstāk minētās kvalifikācijas. Pateicoties maģistra profesionālo studiju programmai, notiek svešvalodas profesionalizācija (profesionālā apmācība), prasmju un iemaņu sintēze un integrācija atbilstoši Eiropas Savienības un darba tirgus prasībām.</p>
Specifiskie uzņemšanas nosacījumi	<p>Lai uzsāktu studijas maģistra profesionālo studiju programmā „Tehniskā tulkošana”, ir nepieciešams profesionālais grāds tehniskajā tulkošanā vai tam pielīdzināts bakalaura grāds tulkošanā vai angļu filoloģijā, vai otrā līmeņa augstākā profesionālā izglītība tehniskajā tulkošanā.</p> <p>Akadēmiskā bakalaura studijas beigušajiem ir neatbilstība starp iegūstamo kredītpunktu skaitu praksē. Tādējādi viņiem ir papildus jāapgūst priekšmeti 26 KP apjomā.</p>
Studiju turpināšanas iespējas	<p>Beidzot maģistra profesionālās studijas, izglītību tālāk var turpināt doktorantūras studiju programmās Latvijas vai ārvalstu augstskolās.</p>